

Tender to Invitation	دعوة لتقديم العروض
Tender Code : PAC-04-23/012 Project Code : SYR1078-20	كود المناقصة : PAC-04-23/012 كود المشروع : SYR1078-20
Subject : Provide E-Voucher services for fresh food procurement to enhance the diet diversity of mother and children that suffer of sever and acute malnutrition.	موضوع المناقصة: التعاقد مع مزود للمواد الغذائية الطازجة في منطقتي أرمناز و دركوش لمدة 3 شهور.
Required Items: In annex no /1/.	المواد المطلوبة: في المرفق رقم /1/.
Email : lojistik2@pac-turkey.org	البريد الإلكتروني : lojistik2@pac-turkey.org
PAC – Turkey	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا
PAC - Turkey is a humanitarian organization specialized in health and nutrition care, established on: 05/11/2012 and registered in Turkey with Number of 79.003.010 PAC - Turkey works through its missions in: "Syria - Turkey and Yemen" to provide health and nutritional care services according to the priorities of need in the affected areas in accordance with international standards for humanitarian work and in a manner that preserves dignity of beneficiaries.	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا هي منظمة إنسانية متخصصة في الرعاية الصحية والتغذية، تم تأسيسها بتاريخ: 2012/05/11 وتم تسجيلها في تركيا برقم 79.003.010 تعمل منظمة أطباء عبر القارات – تركيا عبر بعثاتها في كل من: "سوريا – تركيا واليمن" لتقديم خدمات الرعاية الصحية والتغذية حسب أولويات الاحتياج في المناطق المتضررة وفق المعايير العالمية للعمل الإنساني وبما يحفظ كرامة المستفيدين .
Dear Supplier :	الأعضاء الموردين :
PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender for a period of 7 days , starting from the date of the announcement and according to the required conditions and specifications. Any clarification request by the Procurement Department will be received through the e-mail - lojistik2@pac-turkey.org At least two days before the deadline of receiving offers and the organization will respond to the bidders' questions at least one day before the deadline of receiving offers during official working hours in Syria . Contact phone number: 0 551 731 14 09 Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers. We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions provided to you	تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في مناقصة لمدة 7 أيام بدءاً من تاريخ الإعلان وحسب الشروط و المواصفات المطلوبة. أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: lojistik2@pac-turkey.org قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض وسوف ترد المنظمة على أسئلة مقدمي العروض قبل يوم واحد على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض و ذلك خلال أوقات الدوام الرسمي بالداخل السوري . رقم هاتف للتواصل: 0 551 731 14 09 لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد و تقديم العروض. و نحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات المقدمة لكم

Yours sincerely. Procurement Committee.	مع فائق الاحترام والتقدير. لجنة المشتريات.
--	---

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p>The quotation must be send in two envelopes: a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer financial envelope containing the financial offer only The two identified envelopes are placed within one envelope The offer that does not contain two envelopes is considered rejected.</p>	<p>يجب تقديم العروض في ظرفين مغلقين: ظرف فني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمنافسة. ظرف مالي يحتوي العرض المالي فقط. يتم وضع الظرفين ضمن ظرف واحد بعد تحديد نوع كل ظرف تنويه: العرض الذي لا يحتوي على ظرفين يعتبر مرفوض.</p>
Location of Receiving Offers	مكان استلام العروض
<p>The tender data will be filled out by the bidders and the closed envelopes will be delivered at the organization's offices to the address as shown below: PAC office: Maarat Misrin, the northern neighborhood - Kafr Yahmoul Road, west of the local council fuel station, 50 meters, next to Walid Oso School Contact number: Logistics Department: +905347171663</p>	<p>سيتم تعبئة البيانات الخاصة بالمنافسة من قبل العارضين و تسليم الظروف المغلقة في مكاتب المنظمة على العنوان كما هو موضح في الأسفل: مكتب أطباء عبر القارات: معرتمصرين العي الشمالي - طريق كفر يحمول غربي كازية المجلس المحلي. ٥٠ متر بجانب مدرسة وليد اوسو رقم تواصل: القسم اللوجيستي هاتف: +905347171663</p>
<p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered. PAC Turkey office will be responsible to open the offers represented Procurement Committee.</p>	<p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض. سيتم فتح الظروف المختومة من قبل لجنة المشتريات في مكتب تركيا.</p>

Terms of Tender	شروط المناقصة
<p>1- offers must be send in two envelopes: a) a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer b) financial envelope containing the financial offer only • Any contractual price information must not be included in the bidder's technical offer because its technical features will be severely evaluated. The tender is divisible, each list separately (not indivisible within one list)</p>	<p>1- يجب تقديم العروض في ظرفين: أ) الطرف الفني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمواصفات الفنية. ب) الطرف المالي يحتوي العرض المالي فقط. • يجب أن لا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد. المناقصة قابلة للتجزئة كل قائمة على حدى (غير قابلة للتجزئة ضمن القائمة الواحدة)</p>

<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>2-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجداول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Bid currency must be EURO.</p>	<p>3-عملة العرض يجب أن تكون بعملة اليورو.</p>
<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>4-أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع مالم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>
<p>5. The payment transferred to the supplier through the bank or PTT.</p>	<p>5-يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي أو حساب PTT</p>
<p>6. The offer must met the required specification otherwise, it will be rejected.</p>	<p>6-على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة و الا سيتم رفض العرض.</p>
<p>7. The supplier company in Turkey, it must be registered and has a bank account otherwise, the offer will be rejected.</p>	<p>7-يجب على الشركة في تركيا أن تكون مسجلة ولديها حساب بنكي و إذا كانت الشركة في سورية فيجب أن يكون لدى الشركة حساب PTT و إلا فسيتم رفض العرض.</p>
<p>8. Correction pen using , Changing in the font color or pen type ,incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.</p>	<p>8-استخدام قلم مزبل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.</p>
<p>9. In the event that the supplier withdraws after submitting his offer, his name will be included on the list of prohibited suppliers and he will be prohibited from submitting any tender for a period of one year related to Doctors Across the Continents.</p>	<p>9- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرضه فسيتم ادراج اسمه على قائمة الموردين المحظورين و يمنع من التقدم لأي مناقصة لمدة سنة كاملة تخص منظمة أطباء عبر القارات.</p>
<p>10. The supplier will deliver the food to the beneficiaries based on their needs. Each beneficiary will receive food items with total value 48\$ monthly according to their E-vouchers.</p>	<p>10- سيقوم المورد بتسليم المواد الغذائية للمستفيدين بناء على احتياجاتهم. سيحصل كل مستفيد على مواد غذائية بقيمة إجمالية ما يعادل 40\$ شهريا وفقا لقسائمه الإلكترونية.</p>
<p>11. The suppliers will provide the food items to the beneficiaries in exchange of food E-vouchers distributed by PAC.</p>	<p>11- سيقوم الموردون بتوفير المواد الغذائية للمستفيدين مقابل القسائم الإلكترونية الغذائية التي توزعها المنظمة</p>
<p>12. The food distribution will be completed under the supervision of WHH field coordinator and MEAL team.</p>	<p>12- سيتم الانتهاء من توزيع المواد الغذائية تحت إشراف المنسق الميداني للمنظمة وفريق المراقبة والتقييم.</p>
<p>13. It is preferable for the supplier to provide at his workplace all the items mentioned in his offer in sufficient quantities and of high quality that conform to the specifications and standards of the organization (PAC).</p>	<p>13- يُفضل على المورد أن يوفر في مكان عمله جميع الأصناف المذكورة في عرضه بكميات كافية وجودة عالية تتطابق مع مواصفات ومعايير المنظمة.</p>

<p>14. The required materials will be divided into four lists (vegetables and fruits and dairy products - white meat - red meat - fish).</p> <p>For each list, the name and address of the point of sale must be specified in order to be technically evaluated.</p>	<p>14- سيتم تقسيم المواد المطلوبة إلى أربعة قوائم (خضار و فواكه و مشتقات الحليب – لحوم بيضاء – لحوم حمراء – أسماك).</p> <p>و يجب تحديد اسم و عنوان نقطة البيع لكل قائمة ليتم تقييمها فنياً.</p>
<p>15- The offer is considered rejected.</p> <p>a) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.</p> <p>b) Upon discovery of any arithmetic errors in any bid and it was acceptable in terms of meeting the required technical conditions, and the bidder did not correct the error after sending a notification to the bidder through the official means of communication (e-mail) or not responding to the notification.</p> <p>c) In the event that the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.</p>	<p>15- يعتبر العرض مرفوض :</p> <p>(أ) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة و نوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.</p> <p>(ب) لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية في أي عطاء و كان مقبولاً من حيث استيفائه الشروط الفنية المطلوبة و لم يتم العارض بتصحيح الخطأ بعد إرسال إخطار للعارض عبر وسائل التواصل الرسمية (البريد الإلكتروني) أو عدم الرد على الإخطار .</p> <p>(ت) في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة و لكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين/ وثيقة تصنيف/ مقال/ سجل تجاري/ شهادة غرفة تجارة/ رقم تواصل/ الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.</p>
<p>16 - Supplier Code of Conduct:</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct and is expected to be 100%.</p> <p>If the supplier does not sign the PAC Supplier Code of Conduct, the supplier will be responsible for signing before performing any purchase order.</p> <p>Failure to do so will automatically mean that the supplier agrees to the Supplier Code of Conduct, if the supplier does not sign the Code of Conduct, the offer is considered rejected.</p> <p>Notes: <u>The conditions that mentioned above are considered essential to accept or reject the offer (based on the recommendations of the relevant committee)</u></p>	<p>16 - مدونة قواعد سلوك الموردین:</p> <p>تتوقع منظمة أطباء عبر القارات-تركيا من جميع الموردین الالتزام بقواعد سلوك الموردین الخاصة بهم ومن المتوقع أن يكون 100 %</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بموردي PAC, فسيكون المورد مسؤولاً عن التوقيع قبل أداء أي امر شراء و إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائياً أن المورد يوافق على مدونة سلوك الموردین , إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك يعتبر العرض مرفوض .</p> <p>ملاحظة: <u>تعتبر جميع الشروط المذكورة أعلاه أساسية لقبول العرض أو رفضه (بناء على توصيات اللجنة المختصة)</u></p>
<p>Basis for contract award</p>	<p>أسس منح العقد</p>
<p>1- Quotation Evaluation :</p> <p>During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p>	<p>1- تقييم العروض :</p> <p>خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p>

<p>2- Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract on the basis of lowest proposed cost</p> <p>Or highest technical evaluation score.</p> <p>3- The supplier must provide adequate and specific information in its offer. The offer may be undergo to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparent unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p> <p>The offer will be rejected if the proposed implementation duration more Than available implementation duration.</p>	<p>2- يجب أن يعلم مقدمو العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بترسية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل</p> <p>3- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة إلى حد غير واقعي.</p> <p>يعتبر العرض مرفوض إذا تجاوزت مدة التنفيذ المقترحة في العرض المدة الزمنية المتاحة للتنفيذ.</p>
<p>Evaluation Criteria :</p>	<p>معايير التقييم :</p>
<p>Mark of the Technical Evaluation: 40%</p> <p>1- Technical specifications for the items provided</p> <p>The evaluation will be done based on the degree of conformity of the specifications proposed by the supplier with the technical conditions mentioned in the invitation and at the discretion of the technical committee.</p> <p>2- Selection criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Goods storage capacity • The ability to absorb the beneficiaries daily • The number of materials available to the seller • The service provided by the seller in general <p>Note: The evaluation of the above mentioned criteria will be through reviewing the supplier`s documentation and supplier`s responses in the attached technical questionnaire.</p>	<p>علامة التقييم الفني: 40%</p> <p>1- المواصفات الفنية للمواد المقدمة</p> <p>سيتم التقييم بناء على درجة مطابقة المواصفات المقترحة من قبل المزود مع الشروط الفنية المذكورة في الدعوة وحسب تقدير اللجنة الفنية.</p> <p>2- معايير الاختيار:</p> <ul style="list-style-type: none"> • سعة تخزين البضائع • القدرة على استيعاب المستفيدين يومياً • عدد المواد المتوفرة لدى البائع • الخدمة التي يقدمها البائع بشكل عام <p>ملاحظة: سيتم تقييم المعايير المذكورة أعلاه من خلال مراجعة وثائق المورد وردود الموردين في الاستبيان الفني المرفق /2/.</p>
<p>- Capabilities and Relevant Experience of the Company Score</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Confirmation of reference (previous contracts in the same field "A full copy of the contract signed by two parties SCN from previous clients (requested from previous clients and this document shows that the contractor completed the projects completely and without problems- from NGO only), at least 2 SCNs. ▪ Working with non-governmental organizations (List of Organizations with which Work has been Done + Work Type + 	<p>- إمكانات الشركة وخبرتها ذات الصلة</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ تأكيد المرجعية (عقود سابقة بنفس المجال " نسخة كاملة عن العقد موقعة من الطرفين المورد والمنظمة) وثيقة إتمام خدمة للأعمال المنجزة من العملاء السابقين، يتم طلبها من العملاء السابقين وتظهر هذه الوثيقة أن المورد قد أنجز المشاريع بشكل كامل وبدون مشاكل - من المنظمات حصراً مطلوب وثيقتين على الأقل.

<p>Reference Phone Number+ E. mail + amount of the contract + copy of the contract signed by two parties).</p> <p>Notes:</p> <p><u>The Offer that does not contain previous contracts in the same field may be considered rejected and will not be evaluated</u></p>	<p>العمل مع منظمات غير حكومية (قائمة بالمنظمات التي تم العمل معها + نوع العمل + رقم تلفون مرجعي + بريد إلكتروني + قيمة العقد الموقع + نسخة عن العقد موقعة من الطرفين)</p> <p>ملاحظة:</p> <p><u>العرض الذي لا يحتوي على عقود سابقة بنفس المجال قد يعتبر مرفوض ولن يتم تقييمه.</u></p>
<p>2- Financial Offer 60%</p> <p>The best price based on the quality standards required within the conditions</p> <p>The attachment 1 financial offer should be filled</p>	<p>2- عرض السعر: 60%</p> <p>السعر الأفضل بالاستناد إلى معايير الجودة المطلوبة ضمن الشروط.</p> <p>يجب تعبئة العرض المالي في الكشف المرفق (1) .</p>

	<p>اسم المورد الثلاثي Full supplier name</p>
	<p>العنوان Address</p>
	<p>الإيميل Email</p>
	<p>الهاتف Phone</p>
	<p>رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number</p>

● ملاحظة:

- يتم تسليم الظروف المختومة حتى تاريخ **20/نيسان/2023** كآخر موعد لاستلام الظروف الساعة الرابعة /4/ عصراً في مكاتب المنظمة في الداخل السوري كما هو موضح في الأسفل:
- مكتب أطباء عبر القارات: معرتمصرين العي الشمالي - طريق كفر يحمول غربي كازية المجلس المحلي ٥٠ متر بجانب مدرسة وليد اوسو.
- رقم تواصل:
- القسم اللوجستي هاتف: +905347171663

● Note:

The sealed envelopes will be delivered until October 18, 2022, as the last date for receiving the envelopes is at /4/ in the afternoon at the organization's offices inside Syria, as shown below:

PAC office: Maarat Misrin, the northern neighborhood - Kafr Yahmoul Road, west of the local council fuel station, 50 meters, next to Walid Oso School

Contact number: Logistics Department: +905347171663

- مدة التنفيذ 3 أشهر طيلة فترة العقد/الأشهر: نيسان – أيار - حزيران/2023

- The implementation period is 3 months throughout the contract period: April - May - June / 2023

• شروط الدفع:

- لا تقدم منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي دفعات مسبقة.
 - صلاحية عروض الأسعار / 3 / أشهر اعتبار من تاريخ إغلاق إعلان المناقصة.
 - الدفعة المالية ستكون كحد أقصى بعد / 15 / يوم عمل من تاريخ انتهاء كل جولة.
 - يتم تحويل المبلغ باليورو أو ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف اليورو في تاريخ يوم التحويل.
 - يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً.
- **Payment Terms:**
 - Physicians Transcontinental-Türkiye does not provide any advance payments.
 - Validity of price offers / 3 / months from the date of closing the tender announcement.
 - The payment will be a maximum of 15 working days after the end of each round.
 - The amount is transferred in euros or its equivalent in Turkish lira according to the exchange rate of the euro on the date of the transfer day.
 - Payment is made exclusively by bank transfer.